

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных  
коммуникаций

Кафедра романо-германской филологии



**УТВЕРЖДАЮ**

Директор Института филологии и  
социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

«14» ноября 2025г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Основы профессионального перевода немецкоязычного /  
франкоязычного / испаноязычного текста**

**По направлению подготовки – 45.04.01 Филология**

**Программа магистратуры – Зарубежная филология. Романо-германские  
языки (немецкий / французский / испанский и английский языки)**

**Квалификация выпускника – магистр**

**Форма обучения – очная**

**Курс – 2 (4 семестр)**

Луганск, 2025

Рабочая программа учебной дисциплины «Основы профессионального перевода немецкоязычного / франкоязычного / испаноязычного текста» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки магистров по направлению подготовки 45.04.01 Филология, программа магистратуры Зарубежная филология. Романо-германские языки (немецкий / французский / испанский и английский языки) очной формы обучения.

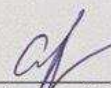
Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – магистратура по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 980.

**СОСТАВИТЕЛИ:**

кандидат педагогических наук, доцент кафедры романо-германской филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ» Грицкова Наталия Викторовна  
старший преподаватель кафедры романо-германской филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ» Стасевич Юлия Юрьевна.

Утверждена на заседании кафедры романо-германской филологии.  
Протокол от «10» августа 2025 г. № 8

Заведующий кафедрой  
романо-германской филологии

  
(подпись)

Н.В. Скляр

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

Протокол от «14» августа 2025 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии


Института филологии и социальных коммуникаций

  
(подпись)

А.В. Сысенко

**СОГЛАСОВАНО:**

Директор Департамента образования

  
(подпись)

В.В. Савенков

## **Структура и содержание учебной дисциплины**

### **1. Цели и задачи учебной дисциплины**

**Цель** изучения дисциплины заключается в освоении магистрантами средств и методов перевода, формировании у студентов правильного представления о современных требованиях относительно точности перевода. В ходе освоения дисциплины студенты должны обобщить и расширить знания, полученные при освоении пройденных практических и теоретических дисциплин; сформировать представление об основах современного переводоведения, иметь теоретическую и практическую базу умений и навыков перевода, необходимых в их будущей профессии; знать ведущие закономерности перевода с немецкого языка на русский с учетом содержательной специфики предмета.

#### **Задачи:**

- обучение основным методам переводческих исследований;
- формирование навыков проводить сопоставительный анализ текста оригинала и текста перевода с учетом принципов и объектов переводческого сопоставления;
- формирование навыков самостоятельно делать выводы и обобщения из наблюдений над фактическим материалом текста оригинала и текста перевода;
- формирование умений реферировать научную литературу по теории перевода;
- формирование умений использовать двуязычные и толковые словари, другую справочную литературу для решения конкретных и познавательных задач;

### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП**

Учебная дисциплина «Основы профессионального перевода немецкоязычного / франкоязычного / испаноязычного текста» относится к

дисциплинам по выбору, части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1.

Необходимым условием для освоения дисциплины являются:

**знания:** основных методов переводческих исследований;

**умения:** проводить сопоставительный анализ текста оригинала и текста перевода, самостоятельно делать выводы и обобщения из наблюдений над фактическим материалом текста;

**навыки:** реферирования научной литературы по теории перевода, использовать двуязычные и толковые словари, справочную литературу для решения конкретных и познавательных задач.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин: «Практика устной и письменной речи немецкого языка / французского языка / испанского языка», «Практическая грамматика немецкого языка / французского языка / испанского языка», «Лексикология немецкого языка / французского языка / испанского языка», «Теоретический курс немецкого языка / французского языка / испанского языка», «Теоретическая грамматика» и служит основой для освоения дисциплин «Коммуникативные стратегии (немецкий язык / французский язык / испанский язык)», «Актуальные проблемы билингвальной коммуникации».

### 3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикатором достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Универсальные		
Профессиональные		
ПК-13 способность устно и письменно выполнять перевод текстов, в том числе, владение навыками художественного перевода	ПК-13.1. Способен адекватно, с соблюдением норм и правил родного языка, перевести с иностранного языка на родной тексты разных типов. ПК-13.2. Способен адекватно, с соблюдением	<b>Знает:</b> нормы и правила родного языка, способы адекватного перевода с иностранного языка на родной тексты разных типов. <b>Умеет:</b> адекватно, с соблюдением норм и правил иностранного языка, перевести с родного языка на иностранный тексты разных типов

	<p>норм и правил иностранного языка, перевести с родного языка на иностранный тексты разных типов.</p> <p>ПК-13.3. Владеет экспертными навыками в области межкультурной коммуникации.</p>	<p><b>Владеет:</b> экспертными навыками в области межкультурной коммуникации</p>
<p>ПК-14 способность осуществлять квалифицированное языковое сопровождение международных форумов и переговоров</p>	<p>ПК-14.1. Осуществляет различные виды языкового сопровождения (перевод) в области международной коммуникации.</p> <p>ПК-14.2. Умеет составить отчет о проведенных переговорах для работодателя.</p> <p>ПК-14.3. Ведет переписку, оформляет документы, протоколирует ход переговоров.</p>	<p><b>Знает:</b> правила адекватного речевого поведения в различных коммуникативных ситуациях; принципы языкового сопровождения международных форумов и переговоров согласно условиям коммуникации и нормам, принятым в стране изучаемого языка; основные подходы к использованию методических средств обучения; средства коммуникации и общения на родном и иностранном языках при осуществлении языкового сопровождения международных форумов и переговоров; основные виды международных форумов и переговоров.</p> <p><b>Умеет:</b> осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; грамотно и правильно выражать свои мысли на родном языке и языке перевода; строить монологические и диалогические высказывания; вести дискуссии на общественно значимые и профессионально ориентированные темы; применять на практике базовые навыки анализа языковых фактов; использовать средства коммуникации и общения на родном и иностранном языках при осуществлении языкового сопровождения международных</p>

		<p>форумов и переговоров.</p> <p><b>Владеет:</b> навыками устного последовательного перевода и устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм; навыками работы в профессиональных коллективах, способностью обеспечивать работу данных коллективов соответствующими материалами при всех вышеперечисленных видах профессиональной деятельности; средствами коммуникации и общения на родном и иностранном языках при осуществлении языкового сопровождения международных форумов и переговоров; методикой и техникой самостоятельного квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров;</p>
--	--	--

#### 4. Структура и содержание учебной дисциплины

##### 4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зачетных единиц	
	Очная форма	Очно-заочная форма / Заочная форма
<b>Общая трудоемкость дисциплины</b>	<b>108</b> <b>(3 зач. ед)</b>	-
<b>Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов)</b> <b>в том числе:</b>	<b>24</b>	-
Лекции	12	-
Семинарские занятия	24	-
Практические занятия	-	-
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	4	-
<b>Самостоятельная работа студента (всего часов)</b>	<b>68</b>	-
Форма аттестации	зачет	-



## **4.2. Содержание разделов учебной дисциплины**

### **4.2.1**

#### **2 курс**

#### **4 семестр**

##### **Модуль 1. Теоретические аспекты перевода.**

1. Основные понятия теории перевода. Единица перевода.
2. Переводческие соответствия. Теория закономерных соответствий.
3. Приемы передачи безэквивалентных номинаций.
4. Переводческие трансформации. Классификация и типы трансформаций.

##### **Модуль 2. Практические аспекты перевода.**

1. Прагматика перевода.
2. Лексический аспект (трудности перевода).
3. Грамматический аспект (трудности перевода).
4. Лингвокультурологические и стилистические аспекты перевода.

### **4.2.2.**

#### **2 курс**

#### **4 семестр**

**Тема 1.** Основные виды перевода. Специфика и разновидности устного перевода.

**Тема 2.** Переводческая интерпретация текстов разных функциональных стилей.

**Тема 3.** Лексикологические проблемы перевода. Общие принципы перевода лексических единиц. Особенности перевода отдельных разрядов лексики.

**Тема 4.** Грамматические проблемы перевода. Грамматические трансформации.

**Тема 5.** Лексикографические проблемы перевода.

### **4.2.3.**

#### **2 курс**

## 4 семестр

### Модуль 1 Теоретические аспекты перевода.

Тема 1. Основные понятия теории перевода. Единица перевода.

Тема 2. Переводческие соответствия. Теория закономерных соответствий.

Тема 3. Приемы передачи безэквивалентных номинаций.

Тема 4. Переводческие трансформации. Классификация и типы трансформаций.

### Модуль 2 Практические аспекты перевода.

Тема 1. Прагматика перевода.

Тема 2. Лексический аспект (трудности перевода).

Тема 3. Грамматический аспект (трудности перевода).

Тема 4. Лингвокультурологические и стилистические аспекты перевода.

## 4.3. Лекции

### 4.3.1.

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная / заочная форма
4 семестр			
1	Основные понятия теории перевода. Норма эквивалентности перевода. Жанрово-стилистическая норма перевода. Понятие контекста. Типы контекста. Узкий контекст. Широкий контекст. Ситуативный контекст. Единица перевода. Проблема установления единицы перевода.	2	-
2	Приемы перевода на основе системных эквивалентных соответствий. Узуальная подстановка. Простая/сложная альтернативная подстановка.	2	-
3	Приемы передачи безэквивалентных номинаций. Калькирование. Описательно-разъяснительный перевод. Уподобляющий/приближенный перевод.	4	-
4	Дефиниция понятия «переводческие	4	-



	трансформации». Мотивы переводческих трансформаций, их квалификация.		
<b>Итого:</b>		<b>12</b>	-

#### 4.3.2.

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная / заочная форма
4 семестр			
1	Основные виды перевода. Специфика и разновидности устного перевода.	2	-
2	Переводческая интерпретация текстов разных функциональных стилей.	2	-
3	Лексикологические проблемы перевода.	4	-
4	Грамматические проблемы перевода.	4	-
Итого:		12	-

#### 4.3.3.

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная / заочная форма
4 семестр			
1	Единицы перевода и членение текста: вертикальная, горизонтальная и глубинная. Переводческая эквивалентность. Перевод и стиль.Классификация видов перевода.	2	-
2	Социокультурный комментарий, как способ преодоления конфликтов культур.Лексическая безэквивалентность. Особенности машинного перевода.	2	-
3	Передача референциальных значений.. Передача прагматических значений. Контекст и ситуация при переводе.	4	-
4	Переводческие трансформации. Тексты для перевода и их классификация. Модели процесса перевода. Фоновые знания и имплицитная информация при переводе.	4	-
Итого:		12	-

### 4.4. Семинарские занятия

#### 4.4.1.

№ п/п	Название темы	Объем часов
-------	---------------	-------------

		<b>Очная форма</b>	<b>Очно- заочная / заочная форма</b>
<b>4 семестр</b>			
1	Перевод как средство межъязыковой коммуникации. Перевод как практика искусство и объект научного исследования. Типы контекста.	<b>4</b>	-
2	Способы и приемы перевода. Приемы перевода на основе системных эквивалентных соответствий. Узуальная подстановка.	<b>4</b>	-
3	Приемы передачи безэквивалентных номинаций. Калькирование. Транслитерация. Транскрипция.	<b>4</b>	-
4	Приемы передачи безэквивалентных номинаций. Описательно-разъяснительный перевод. Уподобляющий/приближенный перевод. Синонимический перевод/синонимическая замена.	<b>2</b>	-
5	Переводческие трансформации. Объективные и субъективные переводческие трансформации. Мотивы переводческих трансформаций.	<b>2</b>	-
6	Грамматические, лексико-грамматические, семантико-содержательные (глубинные) трансформации.	<b>2</b>	-
7	Прагматика перевода. Прагматический потенциал текста. Прагматические функции социолингвистических факторов. Передача в переводе коммуникативного эффекта оригинала.	<b>2</b>	-
8	Грамматические и лексические проблемы перевода. Способы перевода модальных глаголов, придаточных предложений, временных форм глаголов с немецкого на русский.	<b>4</b>	-
<b>Итого:</b>		<b>24</b>	-

#### 4.4.2.

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная / заочная форма
4 семестр			
1	Основные виды перевода. Специфика и разновидности устного перевода.	4	-
2	Переводческая интерпретация текстов разных функциональных стилей.	4	-

3	Лексикологические проблемы перевода.	4	-
4	Общие принципы перевода лексических единиц	4	-
5	Особенности перевода отдельных разрядов лексики	2	-
6	Грамматические проблемы перевода.	2	-
7	Грамматические трансформации	2	-
8	Способы перевода стилистических приемов	2	-
<b>Итого:</b>		<b>24</b>	-

#### 4.4.3.

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная / заочная форма
4 семестр			
1	Перевод как средство межкультурной коммуникации. Перевод как практика искусство и объект научного исследования. Типы контекста.	4	-
2	Способы и приемы перевода. Приемы перевода на основе системных эквивалентных соответствий. Узуальная подстановка.	4	-
3	Приемы передачи безэквивалентных номинаций. Калькирование. Транслитерация. Транскрипция.	4	-
4	Приемы передачи безэквивалентных номинаций. Описательно-разъяснительный перевод. Уподобляющий/приближенный перевод. Синонимический перевод/синонимическая замена.	4	-
5	Переводческие трансформации. Объективные и субъективные переводческие трансформации. Мотивы переводческих трансформаций.	2	-
6	Грамматические, лексико-грамматические, семантико-содержательные (глубинные) трансформации.	2	-
7	Прагматика перевода. Прагматический потенциал текста. Прагматические функции социолингвистических факторов. Передача в переводе коммуникативного эффекта оригинала.	2	-
8	Грамматические и лексические проблемы перевода. Способы перевода модальных глаголов, придаточных предложений, временных форм глаголов с испанского на русский.	2	-
Итого:		24	-

#### 4.5. Лабораторные работы – не предусмотрены учебным планом

#### 4.6. Самостоятельная работа студентов

##### 4.6.1.

№ п/п	Название темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Очно- заочная / заочная форма
4 семестр				
1	Новообразования. «Псевдоэквивалентные» соответствия слов в разных языках. «Ложные друзья переводчика»	составление конспекта, перевод	12	-
2	Классификация переводческих трансформаций.	составление докладов, перевод текстов	12	-
3	Особенности перевода текстов публицистического стиля.	перевод и анализ статей	12	-
4	Семантические элементы в переводе. Конструкции простого и сложного предложения. Порядок слов в предложении.	перевод и анализ текстов	16	-
5	Перевод научных текстов.	перевод и анализ текстов	16	-
Итого:			68	

##### 4.6.2.

№ п/п	Название темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Очно- заочная / заочная форма
4 семестр				
1	Основные виды перевода. Специфика и разновидности устного перевода.	Обработка научной литературы. Конспектирование	22	-
2	Переводческая интерпретация текстов разных функциональных стилей	Переводческий анализ текста	24	-
3	Грамматические проблемы перевода. Грамматические трансформации.	Работа с дополнительной литературой. Подбор собственных примеров перевода отдельных грамматических явлений	22	-
Итого:			68	

#### 4.6.3.

№ п/п	Название темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Очно- заочная / заочная форма
4 семестр				
1	Классификация переводческих трансформаций	Составление докладов, перевод текстов	8	-
2	Особенности перевода текстов публицистического стиля.	Переводческий анализ текста	8	-
3	Семантические элементы в переводе. Конструкции простого и сложного предложения. Порядок слов в предложении.	Работа с дополнительной литературой. Подбор собственных примеров перевода отдельных грамматических явлений	8	-
4	Перевод научных текстов.	Перевод и анализ текстов	8	
5	Передача имен собственных. Географические модуляции.	Перевод текста	8	
6	Проблемы перевода рекламных текстов.	Перевод текстов, объявлений	8	
7	Передача содержания на уровне интерпретатора. Ошибки, возникающие в процессе передачи содержания исходного текста.	Работа с научной литературой, составление опорного конспекта	8	
8	Реферирование статей	Составление тезисного плана	12	
Итого:			68	

**4.7. Курсовые работы** - не предусмотрены учебным планом.

#### **5. Методическое обеспечение, образовательные технологии**

**Пассивные:** лекция, устный опрос, зачет

**Активные:** самостоятельная работа студента с литературой на бумажном носителе, с научными, учебными и справочными ресурсами сети Интернет и локальной сети учебного учреждения, выполнение заданий аналитического характера, создание репродуктивных

индивидуальных работ (рефератов, обзоров на заданную тему), подготовка к диспуту.

**Интерактивные:** участие в практических и семинарских занятиях, аудиторное обсуждение текстов, проектирование дискуссии, участие в дискуссии.

## **6. Формы контроля освоения учебной дисциплины**

Текущая аттестация студентов проводится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим семинарские занятия по дисциплине в различных формах:

- тестирование по теме каждого модуля;
- выполнение заданий по самостоятельной работе;
- устные ответы студента на семинарских занятиях;
- итоговый контроль.

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме зачета.

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплины (приложении).

## **7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины**

### **7.1.**

#### **а) Основная литература**

1. Соколов, С. В. Особенности специального перевода (немецкий язык) : учебное пособие / С. В. Соколов. — 2-е изд. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2024. — 224 с. — ISBN 978-5-4263-0906-7. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/145423.html>

2. Мироненко Т.С. Теория и практика перевода : Пособие для студентов факультета переводчиков / Т.С. Мироненко. – К. : Изд. центр КНЛУ, 2013. – 172 с.

3. Соколов С.В. Учимся устному переводу. Немецкий язык. Часть 1 : учебное пособие / Соколов С.В. – Москва : Прометей, 2011. – 244 с. – ISBN 978-5-4263-0062-0. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/8403.html>

4. Шацких, В. В. Практический курс перевода (немецкий и русский языки) : учебные задания для студентов 4 курса специальности «Перевод и переводоведение» / В. В. Шацких. — Липецк : Липецкий государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2023. — 33 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/133445.html>

б) дополнительная литература:

1. Примак, С. С. Научно-техническая информация и перевод (немецкий язык) : учебное пособие / С. С. Примак. — Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2021. — 120 с. — ISBN 978-5-88210-985-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/108872.html>

2. Морозова, О. Н. Основы теории и практики перевода : учебное пособие / О. Н. Морозова. — Тамбов : Тамбовский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2020. — 80 с. — ISBN 978-5-8265-2218-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/115731.html>.

3. Немецко-русский и русско-немецкий словарь «ложных друзей переводчика». – М. : Сов. энциклопедия, 1972. – 448с

в) Интернет-ресурсы:

[http://abc.vvsu.ru/Books/teoria\\_perevjda/page0001.asp](http://abc.vvsu.ru/Books/teoria_perevjda/page0001.asp)



а) основная литература:

1. Bruno Doucey, Adeline Lesot. Littérature, 2de, Textes et méthode. – 1996. – 447 с.
2. Большой русско-французский словарь [Текст] : 200000 слов и словосочетаний / авт. : Л.В. Щерба, М.И. Матусевич, С.А. Никитина и др. – 5-е изд., стер. – М.: Рус. яз.-Медиа, 2005. – XIV, 560 с.
3. Миньяр-Белоручев Р.К. Французский язык : Курс устного перевода: Учеб. пособие для вузов / Р.К. Миньяр-Белоручев. – 2-е изд., стер.. – М. : Экзамен, 2004. – 160 с.

б) дополнительная литература:

1. Филологический анализ художественного текста [Текст] : учеб. пособие / Г.С. Сырица. – М. : Флинта: Наука, 2005. – 344 с.
2. Фокина М.А. Филологический анализ текста [Текст] : учеб. пособие / М.А. Фокина. – Кострома : КГУ им. Н.А. Некрасова, 2013. – 140 с.
3. Богородицкий В.А. Введение в изучение современных романских и германских языков / В.А. Богородицкий. – М.: Лабиринт 2003. – 234 с.

в) Интернет-ресурсы:

1. Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales (CNRTL, CNRS): portail lexical, dictionnaires. URL: <http://www.cnrtl.fr/>
2. Expressio, «les expressions françaises décortiquées». URL: [www.expressio.fr](http://www.expressio.fr)
3. Coco le Dico, définitions du mot du dictionnaire français. URL: <http://www.cocoledico.com/>
4. Dictionnaire des synonymes (Laboratoire CRISCO, U. de Caen). URL: <http://www.crisco.unicaen.fr/cgi-bin/cherches.cgi>
5. Dictionnaire visuel. URL: <http://www.ikonet.com/fr/ledictionnairevisuel/>
6. Le Trésor de la langue française informatisé (ATILF Analyse et Traitement Informatique de la Langue Française, CNRS). URL: <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>
7. Dictionnaire Larousse. URL: <http://www.larousse.fr/dictionnaires>

8. Le dictionnaire argot français. URL: <http://argot.abaabaa.com/>

### 7.3.

#### а) основная литература:

1. Грамматика испанского языка [Текст] : практический курс: Учеб. для студ. ин-тов и фак. ин. яз. /Виноградов В. С.. – 6-е изд.. – М. : Кн. Дом "Университет", 2003 – 432 с.

2. Латышев Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания [Текст] : Учебное пособие для студентов перевод. фак. высш. учеб. заведений / Латышев Л. К. ; А. Л. Семенов. – М. : Издат. центр "Академия", 2003 – 192

4. Теория и практика перевода = Теорія і практика перекладу, изд-во «Вища школа»

5. Карповская, Н.В. Прагматический потенциал языковых единиц в свете детерминации переводческих решений: на материале испанского языка : монография / Н.В. Карповская ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Федеральное государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования "Южный федеральный университет". - Ростов-на-Дону : Издательство Южного федерального университета, 2009 - 207 с.

#### б) дополнительная литература:

1. Арутюнова Н. Д., Трудности перевода с испанского языка на русский. – М.: Высшая шк., 2011 – 108 с.

2. Туровер Г.Я., Триста И.А., Долгопольский А.Б. Пособие по устному переводу с испанского языка на русский для институтов и факультетов иностранных языков 1967

3. Иовенко В.А. Практический курс перевода. Испанский язык. – М., 2001

4. Зеликов М.В. Синтаксис испанского языка. - М., 2000

5. Иовенко В.А. Теоретический курс перевода. Испанский язык. – М., 2005

6. Иовенко В.А. Общий перевод испанского языка. – М., 2000

7. Казакова Т.А. Практические основы перевода. – С.Пб., 2001

в) Интернет-ресурсы:

1. <http://www.scribd.com/doc/14759073/Lapesa-Historia-de-la-lengua-espanola>

2. <http://www.cervantesvirtual.com/>

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Современные образовательные технологии предусматривают использование компьютера, аудио и DVD-аппаратуры. Организация лекционных занятий предполагает мультимедийный формат лекций с использованием пакета Microsoft Powerpoint 2007 и выше.

Средства обучения включают учебно-справочную литературу (рекомендованные учебники и учебные пособия, словари), учебные и аутентичные печатные аудио- и видео-материалы, Интернет-ресурсы.

### 9. Лист дополнений и изменений

№ п/п	Дата внесения изменения / дополнения	Основание	Содержание изменения / дополнения	Лица, подтверждающие изменение / дополнение	
				Заведующий кафедрой (Фамилия, инициалы, подпись)	Директор / декан (Фамилия, инициалы, подпись)